

Arquitectura Viva

162. 4/2014

Bjarke Ingels/BIG · Hegger Hegger Schleiff · Lacaton & Vassal · Fiore · MVN · Closes
Toledo, Photographic Visions · 'The Architect is Present' · DOSSIER: CERAMICS



Palimpsests Extending the Life of Buildings

Palimpsestos Palimpsests

Las ciudades son siempre palimpsestos, y algunos edificios pueden también describirse así. Como los pergaminos medievales, que se raspaban para volverse a usar cuando la demanda de soporte para la escritura desbordaba la oferta disponible, el suelo urbano se despeja periódicamente para levantar construcciones nuevas. Y al igual que los pergaminos conservan huellas del texto manuscrito anterior, el emplazamiento de la ciudad muestra los restos y cicatrices de las intervenciones sucesivas, superpuestas en estratos e inextricablemente mezcladas por la reutilización de materiales o cimientos. La persistencia del pasado en ambos casos estimula la exploración de paleógrafos o arqueólogos, que con sus herramientas específicas aspiran al hallazgo de un original grecolatino bajo la obra de un Padre de la Iglesia, o de un anfiteatro romano bajo las trazas de un caserío gótico, entendiéndose que lo más antiguo y oculto es por ello más valioso.

El interés historiográfico de los palimpsestos textuales o urbanos no puede hacer olvidar que el origen de ambos es la escasez, sea del pergamino soporte de la escritura, sea del suelo soporte de la construcción, y si la abundancia de papel hizo innecesaria la reutilización de viejos manuscritos, la extensión del territorio urbanizable generada por la revolución de los transportes y los combustibles fósiles ha primado la edificación en suelo virgen sobre la construcción estratificada de la ciudad tradicional. En el caso de la escritura, la explosión digital ha llevado al paroxismo este proceso de difusión de textos e imágenes, amenazando con ahogarnos bajo un océano de información inútil; y en lo que toca a la construcción, el crecimiento indefinido de la ciudad dispersa basada en el automóvil ha creado un modelo urbano insostenible, tan tóxico para la ecología y el clima del planeta como socialmente perjudicial para sus habitantes.

Proponer hoy el palimpsesto edificado equivale a defender la pertinencia física y simbólica del aprovechamiento de lo existente. En sintonía con el actual clima de austeridad y depuración, protegiéndonos del diluvio de datos triviales con el laconismo del significado, y de la inundación de urbanizaciones prescindibles con la singularidad del reuso, la arquitectura del palimpsesto emplea de forma más económica los recursos materiales y energéticos, y prolonga la vida de las fábricas a las que se añade o sobre las que se levanta, estableciendo con ellas el diálogo táctil y carnal que expresa el verso exacto de John Donne, cuando el poeta solicita a su amada permiso para que sus manos se muevan «before, behind, between, above, below». El deán Donne se inspiraba en Ovidio, como algún sermón de San Jerónimo deja ver raspado un texto de Cicerón, y como el *codex rescriptus* de la ciudad pone al cabo en contacto la memoria y la vida.

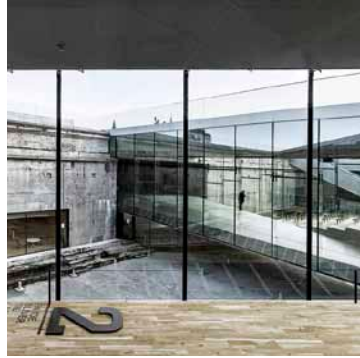
Luis Fernández-Galiano



Cities are always palimpsests, and some buildings can also be described as such. Like medieval parchments, which were scraped so that they could be used again when the demand for writing surfaces exceeded the supply, city land is periodically cleared to make room for new structures. And just like some codices preserve the traces of previous manuscripts, city grounds show the remains and scars of different constructions, superposed in strata and inextricably mixed by the reuse of materials or foundations. The persistence of the past in both cases stimulates the surveys of both paleographers and archaeologists, who hope to find with their specific tools an original Greco-Latin piece under the work of a Church Father, or a Roman amphitheater under the layout of a Gothic town, somehow believing that age always confers greater value.

The historiographic interest of written or urban palimpsests cannot let us forget that the origin of both is scarcity, be it of parchments for text or of ground for buildings, and while the abundance of paper made it unnecessary to reuse old manuscripts, the increase of buildable land generated by the revolution of transport and fossil fuels has made construction on virgin territory prevail over the stratified building of the traditional city. In the case of writing, the digital explosion has taken this dissemination of texts and images to an extreme, threatening to drown us in an ocean of useless information; and as far as construction is concerned, the endless growth of the car-based sprawling city has created an unsustainable urban model, toxic for the ecology and climate of the planet and socially harmful for its inhabitants.

*Building palimpsests stresses the physical and symbolic importance of using the existing. In tune with the current mood of austerity and simplicity, which demands shelter from the deluge of trivial data with the laconicism of meaning, and from the flood of superfluous construction with the uniqueness of reuse, palimpsest architecture uses materials and energy in a more economical way, extending the life of the structures to which it is added or upon which it rises, engaging with them in the tactile and carnal dialog so well expressed in the exact verse of John Donne, when the poet asks his mistress for license to let his hands rove "before, behind, between, above, below." Dean Donne was indeed inspired by Ovid, just as some sermons of Saint Jerome reveal Cicero's writing, and just like the *codex rescriptus* of the city connects in the end memory and life.*



Arquitectura Viva.com

Director

Luis Fernández-Galiano

Director adjunto

José Jaime S. Yuste

Diagramación y redacción

Cuca Flores

Eduardo Prieto

Raquel Vázquez

Isabel Rodríguez

Claudia Satrustegui

Andrea Lusquinos

Irene Ezquerro

Jorge Martín

Miguel Fernández-Galiano

Coordinación editorial

Laura Mulas

Gina Cariño

Producción

Laura González

Jesús Pascual

Administración

Francisco Soler

Suscripciones

Lola González

Distribución

Mar Rodríguez

Publicidad

Cecilia Rodríguez

Teresa Maza

Redacción y administración

Arquitectura Viva SL

Aniceto Marinas, 32

E-28008 Madrid

Tel: (+34) 915 487 317

Fax: (+34) 915 488 191

AV@ArquitecturaViva.com

www.ArquitecturaViva.com

Precio: 15 euros

© Arquitectura Viva

Esta revista recibió una ayuda a la edición del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte en 2013



Depósito legal: M. 17.043/1988

ISSN: 0214-1256

Distribución en quioscos: Logintegral

Impresión: Artes Gráficas Palermo, S.L.

Cubierta: Lacaton & Vassal, FRAC de Dunkerque © Philippe Ruault

Traducciones: E. Prieto (Krier); L. Mulas, G. Cariño (inglés).

162. 4/2014 Palimpsestos

En breve. Autor de una obra ajena a los códigos globales, Shigeru Ban ha recibido el Premio Pritzker 2014. Además, la Fundación Arquia inaugura con Bohigas, Moneo y Navarro Baldeweg una serie de entrevistas a maestros; se reabre en Madrid el Museo Arqueológico Nacional; b720 construirá el pabellón de Milán; y Foster propone ciclovías elevadas sobre los corredores ferroviarios.

La segunda vida de los edificios. Trabajar sobre las huellas del pasado, extendiendo la vida de la arquitectura ya construida, es también una manera de reflexionar sobre nuestra condición contemporánea, y el artículo de Francisco de Gracia introduce seis proyectos en los que el reuso de viejos edificios se interpreta de modos diversos. Mientras que BIG aprovecha un dique seco para albergar la colección del Museo Marítimo de Dinamarca—enterrando el programa para dejar intactas las vistas del castillo de Hamlet—, en Hamburgo Hegger Hegger Schleiff Architekten transforman un inmenso búnker antiaéreo en una central térmica de barrio. Lacaton & Vassal siguen una estrategia de clonación en su FRAC de Dunkerque, y Domenico Fiore opta por la adaptación sincera del barrio de casas-cueva de Matera, en el sur de Italia. Situadas en España, las dos últimas obras reelaboran el pasado en sentidos diferentes: mediante la eliminación de añadidos anacrónicos en el caso de la sede de la Fundación Botín en Madrid, por MVN Arquitectos, o manteniendo intactas las huellas del tiempo para dialogar con ellas en pie de igualdad, como ocurre en la intervención de David Closes en el convento de Santpedor. Como colofón, Leon Krier polemiza con los métodos convencionales de la arqueología, proponiendo reconstrucciones evocadoras.

Arte / Cultura

Mística y necesidad. Para conmemorar el IV centenario de la muerte del Greco, Ivorypress presenta en Toledo la interpretación que doce grandes fotógrafos han hecho de la ciudad donde vivió el cretense. Por su parte, el Museo ICO expone hasta el 18 de mayo en Madrid ‘The Architect is Present’, una muestra sobre la obra de cinco estudios comprometidos con entornos de gran precariedad.

El maestro parco. La publicación de la primera monografía completa de Peter Zumthor confirma la coherencia del trabajo del pritzker suizo; junto a esta ambiciosa edición en cinco volúmenes, un riguroso y extenso estudio de Roberto Segre sobre el Ministerio de Educación de Niemeyer en Río, una indagación teórica sobre la crítica de arquitectura, y dos libros de fotografía.

Técnica / Innovación

Dossier cerámica. La cerámica es hoy un material tecnológico. Lo muestran las siete obras incluidas: el edificio de O’Donnell + Tuomey en Londres, con sus fachadas facetadas de aparejo flamenco; las viviendas en París de Périphériques, con su piel de terracota nacarada; las oficinas londinenses de DSDHA, con paños vitrificados de gran formato; la remodelación urbana de Pol Femenias en San Feliu de Llobregat, con sus piezas de cerámica cocida a alta temperatura; el edificio universitario en Getafe de Beldarrain, con su fachada ventilada; la casa en Shaanxi de John Lin, con su filigrana de barro; y el centro de investigación en Shanghái, de Archea, con su celosía caligráfica de terracota.

Para terminar, el filósofo César Rendueles reflexiona sobre el papel de la arquitectura en la construcción de los espejismos de la ciudad capitalista.

5 *Actualidad*
Shigeru Ban, Pritzker
Hablan los maestros
El MAN renace
Milán 2015, pabellón español
Ciclovías para Londres

11 *Francisco de Gracia*
Superposiciones modernas
Historia de un dilema

18 *BIG*
Museo Marítimo de Elsinor

24 *Hegger Hegger Schleiff*
Planta de energía, Hamburgo

28 *Lacaton & Vassal*
FRAC de Dunkerque

34 *Domenico Fiore*
Hotel Basiliani, Matera

40 *MVN Arquitectos*
Fundación Botín, Madrid

44 *David Closes*
Monasterio en Santpedor

50 *Leon Krier*
El futuro de la arqueología
¿Reconstruir el Foro romano?

55 *Mauricio Vicent*
Atmósferas del Greco
‘ToledoContemporánea’

58 *Llätzer Moix*
Vientos de esperanza
‘The Architect is Present’

63 *Libros*
Zumthor, *opera omnia*
El primer Brasil moderno
Cuestiones de crítica
Le Corbusier, fotógrafo
Miradas de arquitectos

68 *Eduardo De Miguel*
Cerámica avanzada
Edificio universitario, Londres
Viviendas, París
Oficinas, Londres
Remodelación, S. F. Llobregat
Edificio universitario, Getafe
Casa prototipo, Shaanxi
Centro investigación, Shanghái
Productos

96 *César Rendueles*
Trajes de payaso

5 *News*
Shigeru Ban, Pritzker
The Masters Speak
MAN Reborn
Milan 2015, Spanish Pavilion
Bicycle Paths for London

11 *Francisco de Gracia*
Modern Superpositions
History of a Dilemma

18 *BIG*
Maritime Museum of Elsinore

24 *Hegger Hegger Schleiff*
Energy Plant, Hamburg

28 *Lacaton & Vassal*
FRAC of Dunkirk

34 *Domenico Fiore*
Hotel Basiliani, Matera

40 *MVN Arquitectos*
Botin Foundation, Madrid

44 *David Closes*
Monastery in Santpedor

50 *Leon Krier*
The Future of Archaeology
Rebuild the Roman Forum?

55 *Mauricio Vicent*
El Greco Atmospheres
‘ToledoContemporánea’

58 *Llätzer Moix*
Winds of Hope
‘The Architect is Present’

63 *Books*
Zumthor, *opera omnia*
The First Modern Brazil
Matters of Criticism
Le Corbusier, Photographer
Architect Gazings

68 *Eduardo De Miguel*
Advanced Ceramics
University Building, London
Apartments, Paris
Offices, London
Renovation, S. F. Llobregat
University Building, Getafe
Prototype House, Shaanxi
Research Center, Shanghai
Products

96 *César Rendueles*
Clown Costumes

162. 4/2014 Palimpsests

In Short. Author of an oeuvre distanced from the global codes, Shigeru Ban capped the Pritzker Prize of 2014. Meanwhile, the Arquia Foundation launched with Bohigas, Moneo and Navarro Baldeweg a series of interviews with masters; the National Archaeological Museum in Madrid reopened; b720 will build the Spanish Pavilion in Milan; and Foster plans bicycle routes above the rail lines.

The Second Life of Buildings. Working on the footprints of the past and stretching the life of architecture that is already built is a way of reflecting on our contemporary situation, and Francisco de Gracia’s article introduces six projects where the matter of reusing old buildings is tackled in different ways. While BIG takes advantage of a dry dock to accommodate the Danish Maritime Museum – burying the program to leave views of Hamlet’s castle intact –, in Hamburg the firm Hegger Hegger Schleiff Architekten transforms a huge World War II anti-aircraft bunker into a neighborhood thermal power station. Lacaton & Vassal pursues a unique strategy of cloning in the FRAC of Dunkirk, and Domenico Fiore opts for a sincere adaptation to an extraordinary preexistence: the caves of Matera, in southern Italy. Located in Spain, the remaining two projects rework the past with distinct approaches: eliminating anachronistic additions in the case of the new headquarters of the Botín Foundation in Madrid, by MVN Arquitectos, or preserving the marks of the passage of time and engaging with them as equals through contemporary language, in David Closes’s intervention in the Santpedor convent. To end, Leon Krier polemicalizes on conventional methods of archaeology, proposing evocative constructions.

Art / Culture

Mysticism and Necessity. For the fourth centenary of El Greco’s death, Ivorypress presents in Toledo the interpretation that twelve photographers have made of the city where the Crete-born painter lived, while the ICO Museum in Madrid is the venue, until 18 May, of ‘The Architect is Present’, which throws light on five practices committed to working in underprivileged environments.

The Laconic Master. The first major monograph on Peter Zumthor confirms the coherence of the Swiss Pritzker laureate’s work; along with this ambitious publication in five volumes, a rigorous and extensive study by Roberto Segre on Oscar Niemeyer’s Ministry of Education in Rio de Janeiro, a theoretical inquiry into architectural criticism, and two books on photography.

Technology / Innovation

Dossier: Ceramic. That ceramic is now a technological material is evident in the seven works featured here: the building by O’Donnell + Tuomey in London, with its faceted facades of Flemish bond; the dwellings in Paris by Périphériques, with its skin of enameled terracotta; the London offices by DSDHA, with large glazed surfaces; the urban redevelopment by Pol Femenias in San Feliu de Llobregat, with its pieces of ceramic fired at high temperatures; the university building in Getafe de Beldarrain, with its ventilated facade; the house in Shaanxi by John Lin, with its filigree of clay; and the research center in Shanghai, by Archea, with its calligraphic terracotta lattice.

To close, the philosopher César Rendueles reflects on the role of architecture in building the mirages of the capitalist city.

